

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 11:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Izrael wysłał posłów do króla Edomu, aby powiedzieli: Pozwól mi, proszę, przejść przez twoją ziemię. Lecz król Edomu (ich) nie wysłuchał. Posłał również do króla Moabu, ale (i on) nie chciał – i pozostał Izrael w Kadesz.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stamtąd Izrael wysłał posłów do króla Edomu z następującą prośbą: Pozwól mi przejść przez twoją ziemię. Ale król Edomu nie wyraził na to zgody. Podobnie Izrael wysłał posłów do króla Moabu, ale i ten był niechętny. Dlatego Izrael najpierw pozostał w Kadesz,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Izrael wyprawił posłów do króla Edomu, <i>mówiąc</i> : Pozwól mi, proszę, przejść przez twoją ziemię. Lecz król Edomu nie pozwolił. Posłał także do króla Moabu, i <i>on</i> nie pozwolił. Izrael więc pozostał w Kadesz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Skąd wyprawił Izrael posły do króla Edomskiego, mówiąc: Proszę niech przejdę przez ziemię twoją, i nie pozwolił król Edomski, także i do króla Moabskiego posłał, i nie pozwolił; a tak został Izrael w Kades.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posłał posły do króla Edom mówiąc: Przepuść mię, abych przeszedł przez ziemię twoją. Który nie chciał zezwolić na prośbę jego. Posłał też do króla Moab, który mu też przeszcza dozwolić wzgardził. I tak mieszkał w Kades,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas Izrael wysłał posłów do króla Edomu, by powiedzieli: Pozwól mi, proszę, przejść przez twój kraj. Ale król Edomu nie uwzględnił prośby. Wyprawił Izrael także posłów do króla Moabu i ten również odmówił. Izrael pozostał w Kadesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Izrael wysłał posłów do króla edomskiego z prośbą: Pozwól mi, proszę, przejść przez twoją ziemię. Lecz król edomski nie chciał o tym słyszeć. Posłał również do króla moabskiego, lecz i ten nie był skłonny, więc Izrael zatrzymał się w Kadesz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyprawił wówczas Izrael posłów do króla Edomu z prośbą: Pozwól mi przejść przez twoją ziemię. Król Edomu jednak nie usłuchał. Posłał również do króla Moabu, ale i on się nie zgodził. Osiadł więc Izrael w Kadesz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas Izrael wysłał posłów do króla Edomu, prosząc: «Pozwól mi przejść przez twój kraj». Ale król Edomu nie uwzględnił prośby. Z tą samą prośbą Izrael wyprawił posłów także do króla Moabu. Lecz i on nie chciał się zgodzić. Izrael zatrzymał się w Kadesz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Stąd to] wysłał Izrael posłów do króla Edomu, prosząc: "Pozwól mi przejść przez twoją ziemię". Ale nie zezwolił na to król Edomu. Także i do króla Moabu wyprawił

¹⁾ <x>40 20:16-17/<x>

			posłów z tą samą prośbą. Ale i on nie chciał się zgodzić na przemarsz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшли сини Аммона і отаборилися в Галааді, і вийшли ізраїльські сини і отаборилися в Массифі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Israel wyprawił posłów do króla Edomu, mówiąc: Chciałbym przejść przez twoją ziemię. Ale król Edomu nie pozwolił. Również posłał do króla Moabu, lecz nie chciał. I tak Israel pozostał w Kadesz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Izrael wyprawił posłańców do króla Edomu, mówiąc: "Proszę, pozwól mi przejść przez twoją ziemię", lecz król Edomu nie posłuchał. Posłano też do króla Moabu, lecz on się nie zgodził. I Izrael mieszkał w Kadesz.